



Facoltà di Interpretariato e traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza *Curriculum Traduzione specialistica*

Laboratorio di esperienze professionali

Art. 1. Riconoscimento curriculare di stage o esperienze professionali

1. Il Piano degli Studi del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza – Curriculum Traduzione specialistica – prevede che venga registrata al secondo anno di corso l'acquisizione di 3 CFU, attraverso lo svolgimento di esperienze professionali collegate alla traduzione e/o all'editoria, per un ammontare minimo complessivo di 75 ore di lavoro. I crediti possono essere conseguiti svolgendo uno degli **stage** offerti dal Servizio Career Service, partecipando a **workshop** organizzati dai Docenti, svolgendo la **mobilità internazionale** prevista al termine del secondo anno, oppure facendo **esperienze professionali** approvate dal Coordinatore del Curriculum (Prof.ssa Elena Liverani) indicativamente presso le seguenti organizzazioni:

1. **Agenzie o enti che si occupano di traduzione, doppiaggio o sottotitolazione**
2. **Case editrici che si interessano di traduzioni o di libri di testo per l'insegnamento di lingue straniere;**
3. **Aziende commerciali che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi;**
4. **Giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli scritti in lingua straniera.**

2. **L'interruzione anticipata di uno stage o di un'esperienza professionale, in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei crediti curriculari.**

Art. 2. Riconoscimento ex post di esperienze professionali

1. È possibile riconoscere allo studente il valore in CFU di un'esperienza professionale svolta (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) in Italia o all'estero, per almeno 75 ore in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione. In questa eventualità, l'interessato dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita. Il periodo minimo è di un mese. In questo caso lo studente lavorerà per l'organizzazione che ha concesso l'esperienza professionale a tempo pieno. Il periodo massimo è di sei mesi. In questo caso lo studente può lavorare per l'organizzazione che ha concesso l'esperienza professionale anche un solo giorno alla settimana.

2. Il Coordinatore del Curriculum si riserva di procedere alla valutazione caso per caso di ogni singola esperienza professionale sottoposta ad approvazione.

Art. 3. Riconoscimento ex post di un'attività di stage

1. È possibile riconoscere allo studente il valore in CFU di un'esperienza stage, svolta (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) in Italia o all'estero, per almeno 75 ore (durata massima 6 mesi), in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione. In questa eventualità, l'interessato, una volta ottenuta l'autorizzazione dal



Coordinatore del Curriculum, dovrà inviare via mail la documentazione in suo possesso relativa all'attività svolta all'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese: careerservice.italia@iulm.it

2. Il Coordinatore del Curriculum si riserva di procedere alla valutazione caso per caso di ogni singola attività di stage sottoposta ad approvazione.

Art. 4. Procedura per l'attivazione di stage ed esperienze professionali

1. Le possibilità di stage e di esperienze professionali saranno costantemente comunicate agli studenti dal Coordinatore del Curriculum, che valuterà se gli studenti che si candidano per le varie offerte siano effettivamente in grado di svolgere i compiti richiesti. Se uno studente trova in modo autonomo una attività di stage o una esperienza professionale dovrà in ogni caso ottenere l'approvazione dal Coordinatore del Curriculum in modo che tale attività venga riconosciuta ai fini dell'acquisizione dei 3 CFU previsti dal piano degli studi.

2. Individuato lo stage o l'esperienza professionale, prima dell'inizio dello stesso, lo studente dovrà compilare e inviare via e-mail l'apposito modulo sottostante per ottenere l'approvazione dal Coordinatore del Curriculum; questa mail dovrà essere inviata in copia anche all'indirizzo mail careerservice.italia@iulm.it, per opportuna conoscenza.

3. Il periodo minimo è di un mese part-time o full-time per almeno 4 giorni alla settimana. Per questa fattispecie è obbligatorio che ci sia una sede aziendale presso la quale svolgere fisicamente lo stage e che sia garantita la presenza di un tutor aziendale.

È prevista per gli studenti la possibilità di svolgere più di una attività di stage e/o esperienza professionale, ma i crediti conseguiti non saranno comunque cumulabili.

4. A conclusione di ogni stage o esperienza professionale, lo studente redigerà un breve rapporto che verrà valutato dal docente professionista con funzione di tutor che è stato definito in fase di approvazione della attività di stage.

5. La relazione verrà successivamente approvata dal Coordinatore del Curriculum, L'approvazione sarà espressa di volta in volta con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

Al termine di tutte le esperienze professionali lo studente invierà una e-mail al Coordinatore del Curriculum con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato compilato in tutte le sue parti;
2. Dichiarazione dell'azienda che attesta le ore svolte;
3. Relazione in merito all'esperienza svolta.

Il Coordinatore del Curriculum, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione allo studente. Lo studente dovrà inoltrare la e-mail di approvazione corredata di tutti i documenti via posta elettronica, all'indirizzo careerservice.italia@iulm.it

6. I termini di presentazione dei rapporti di esperienze professionali svolte al fine della Prova finale coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

7. Tutta la documentazione **INVIATA** oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.

8. L'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, una volta ricevuta dallo studente la documentazione sopra descritta, la trasmetterà al Preside di Facoltà. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, tel. 02891412583 e-mail: careerservice.italia@iulm.it



Art. 5 Procedura di riconoscimento attraverso la Mobilità Internazionale.

Lo studente, che svolge mobilità internazionale attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale può ottenere il riconoscimento dei 3 CFU previsti per il Laboratorio di esperienze professionali. Lo studente che partecipa alla mobilità internazionale dovrà laurearsi nella terza sessione. Durante la mobilità lo studente potrà frequentare i corsi di carattere professionalizzante presso l'Università straniera di destinazione. L'approvazione dei corsi è di competenza del coordinatore accademico alla mobilità del corso. L'Ufficio Mobilità Internazionale, una volta ricevuta la documentazione dell'Università partner, procede con l'istruzione della pratica per il riconoscimento dei 3 CFU.

Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Mobilità Internazionale, tel. 02891412345 e-mail: erasmus@iulm.it

Milano, 16 giugno 2023

**Il Preside della Facoltà di
Interpretariato e traduzione
Prof. Paolo Proietti**



**FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
- CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA -**

STUDENTE MATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

NUMERO DI CFU ACQUISITI

- Esperienza professionale presso agenzie o enti che si occupano di traduzione, doppiaggio o sottotitolazione**
- Esperienza professionale presso case editrici che si interessano di traduzioni o di libri di testo per l'insegnamento di lingue straniere**
- Esperienza professionale presso aziende commerciali che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi**
- Esperienza professionale presso giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli scritti in lingua straniera.**
- Stage**

DOCENTE TUTOR

..... (indicare nome e cognome del Docente in stampatello)

firma del Docente

.....

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello Studente

.....